

Урок 26

पुनः, प्रायः (प्रायेण), बत, बलवत्, मुहुः, यत् & यत्सत्यं

§288 Частица पुनः обычно означает снова; например:

पुनर्विवक्षुः (कु. V. 83) желающий поговорить снова.

Но часто она имеет значение тогда как, в то время как, с другой стороны, например:

तदेव पञ्चवटीवनं स एव आर्यपुत्रः। मम पुनर्मन्दभाग्याया दृश्यमानमपि सर्वमेवैतन्नास्ति (U. 3) Это тот же лес Панчавати, и мой господин — тот же, но (с другой стороны, однако) для меня, несчастной, все это, хоть и видимое — будто не существует.

(а) पुनः पुनः сильнее, чем पुनः и означает снова и снова, неоднократно, например:

स्वपाठास्पुनः पुनर्वाच्यं Повторяй свои уроки снова и снова.

Использование पुनः с किं уже приводилось (см. §267).

§289 Частица प्रायः или प्रायेण означает обычно, как правило и используется для установки общего правила или утверждения, например:

प्रायो भृत्यास्त्यजन्ति प्रचलितविभवं स्वामिनं सेवमानाः (Му. 4.) Как правило (по общему правилу) слуги, прислуживающие своему господину, покидают его, (когда его) собственность подходит к концу (исчезает);

प्रायेणैते रमणविरहेष्वङ्गनानां विनोदाः (Ме. 87) Обычно это развлечения женщин в то время, когда они в разлуке с возлюбленными.

§290 बत¹ используется в следующих значениях:

(1) чтобы выразить сожаление или печаль (уввы!), например:

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयं (Bg. I. 4) Увы, великий грех мы собрались совершить!

(2) радость и удивление; в этих значениях обычно связан с अहो, например:

अहो बतासि स्पृहणीयवीर्यः (Ку. III. 20) О, как завидно твое мужество!

так अहो बत महच्चित्रं (К. 154);

हता बत वराकी सा (G. M.)

(3) как звательная частица, например :

बत वितरत तोयं तोयवाहा नितान्तं (G. M.) О облака, вы даёте в изобилии воды.

त्यजत मानमलं बत विग्रहैः (R. IX. 47).

¹ खेदानुकम्पासंतोषविस्मयामन्त्रणे बत। (अ.)

§291 बलवत्, обозначающее *имеющий силу*, используется как наречие в значении *сильно, чрезвычайно, очень*, например:

शिव इन्द्रियक्षोभं बलवन्निजग्राह (Ku. III. 69) *Шива сильно (в силу сложившихся обстоятельств) обуздал (утихомирил) возбуждение своих чувств.*

बलवदस्वस्थशरीरा शकुन्तला (Ś. 3) *Щакунтала очень серьезно нездорова.*

§292 मुहुः означает *часто*, например:

बालो मुहु रोदिति *Дитя часто плачет*, и в этом значении обычно повторяется.

Это наречие также означает *сначала — потом, теперь — теперь* и используется с каждым условием, например:

मुहुर्भ्रश्यद्वीजा मुहुरपि बहुप्रापितफला अहो चित्राकारा नियतिरिव नीतिर्नयविदः (Mu. 5) *Сначала (теперь) его семья появляется, чтобы исчезнуть, в другой раз (теперь) оно приносит урожай из многих плодов; о, как многолика стратегия политика, подобная судьбе!*

§293 Местоимение यत् вводит прямое утверждение с или без इति в конце, например:

सत्योऽयं जनप्रवादो यत्संपत्संपदमनुबध्नातीति (K. 73) *Истинно высказывание людей о том, что удача притягивает удачу.*

तस्य कदाचिच्चिन्ता समुत्पन्ना यदर्थोत्पत्त्युपायाश्चिन्तनीयाः कर्तव्याश्च (P. 1) *Однажды его посетила мысль, что способы получения богатства следует обдумать и осуществить.*

(а) यत् может иметь значение *что* в предложениях типа *Ты сошел с ума, что говоришь так бессвязно? किं त्वं मत्तोऽसि यदेवमसंबद्धं प्रलपसि;*

или *потому, с тех пор*, например:

किं शेषस्य भ्रव्यथा न वपुषि क्षमां न क्षिपत्येष यत् (Mu. 2) *Разве змеей Щеша не чувствует тяжесть груза на своем теле, потому что он не сбрасывает Землю (со своей головы)?*

प्रियमाचरितं लते त्वया मे यदि यं पुनर्मया दृष्टा (V. 1) *О, лиана, ты оказала мне услугу, с тех пор я видел ее лишь однажды.*

Примечание: при переводе предложений, содержащих значения *с тех пор — поэтому, поскольку — с этих пор, поэтому, с этих пор* можно переводить при помощи तत् или ततः, или все предложение может быть выражено с помощью यत् или यतः, например:

अहं भ्रातरं गृहान्निष्कासयामि यत् (यतः) सोऽतीव दुर्वृत्तः *Я выгоню своего брата из дому, потому что он чрезвычайно дурно ведет себя.*

§294 Наречие यतः означает *откуда*, когда используется вместо यस्मात्, например:

यतस्त्वया ज्ञानमशेषमाप्तं (R. V. 4) *откуда (от твоего наставника) ты получил полное знание;*

или оно подразумевает *потому, потому что, с тех пор*, когда обозначена причина, например:

किमेवमुच्यते महदन्तरं यतः कर्पूरद्वीपः स्वर्ग एव (Н. 3) *Почему так сказано? Есть огромная разница, потому что остров Карпура – настоящий рай.*

§295 यत्सत्यं, рассматривается как одно слово и используется в значении *конечно, надо признать, по правде сказать, поистине*, например:

अमंगलाशंसयास्य वो वचनस्य यत्सत्यं कम्पितमिव मे हृदयं (Ve. 1) *Из-за зловещей сути вашей речи, мое сердце, по правде сказать, дрожит.*

Упражнения

यद्वेतसः कुञ्जलीलां विडम्बयति तत्किमात्मनः प्रभावेण ननु नदीवेगस्य। (Ś. 2)

इदं तत्प्रत्युत्पन्नमिति स्त्रैणमिति यदुच्यते। (Ś. 5)

निराकरणविह्वलायाः प्रियायाः समवस्थामनुस्मृत्य बलवदशरणोऽस्मि। (Ś. 6)

सर्वथा न कंचिन्न खलीकरोति जीविततृष्णा यदीदृगवस्थमपि मामायासयति जलाभिलाषः। (K. 35)

पुण्यभाजः खल्वमी मुनयो यदहर्निशमेनं भगवन्तं पुण्याः कथाः शृण्वन्तः समुपासते। (K. 43)

कस्मान्मया निष्प्रयोजनमिदमश्वमुखद्वयमनुसृतमिति विचार्यमाणे यत्सत्यमात्मैव मे परिहासमुपजनयति। (K. 120)

अहं तं समादिशम्। सैषा सज्जनाचरिता सरणिर्यदणीयसि कारणेऽनणीयानादरः संदृश्यते। (Dk. II. 7)

अलमन्यथा गृहीत्वा न खलु मनस्विनि मया प्रयुक्तमिदम्।

प्रायः समानविद्याः परस्परयशःपुरोभागाः ॥ (M. 1))

अयि कठोर यशः किल ते प्रियं किमयशो ननु घोरमतः परम्।

किमभवद्विपिने हरिणीदृशः कथय नाथ कथं बत मन्यसे ॥ (U. 3)

यत्सत्यं काव्यविशेषवेदिन्यां परिषदि प्रयुञ्जानस्य ममापि चेतसि सुमहान् परितोषः प्रादुर्भवति। यतः।

चीयते बालिशस्यापि सत्क्षेत्रपतिता कृषिः।

न शालेः स्तम्बकरिता वस्तुर्गुणमपेक्षते ॥ (Mu. I)

Дополнительные упражнения

अथ तेषां मध्यात् काकः प्रोवाच। स्वामिन्वयं तावत्सर्वत्र पर्यटिताः परं न किञ्चित्सत्त्वमासादितं दृष्टं वा।

तदद्य मां भक्षयित्वा प्राणान्धारयतु स्वामी येन देवस्याप्यायना भवति। मम पुनः स्वर्गप्राप्तिरिति। (P. I. 11)

इह (पञ्चमे प्रकोष्ठे) गन्धर्वसुरगणैरिव विविधालंकारशोभितैर्गणिकाजनैर्बन्धुलैश्च यत्सत्यं स्वर्गायत इदं गेहम्। (Mk. 4)

आ परितोषाद्विदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम्।

बलवदपि शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः ॥ (Ś. 1)

ज्वलति चलितेन्धनोऽग्निर्विप्रकृतः पन्नगः फणां कुरुते।

प्रायः स्वं महिमानं क्रोधात्प्रतिपद्यते जन्तुः ॥ (Ś. 6)

अदूरवर्तिनीं सिद्धिं राजन्विगणयात्मनः।

उपस्थितेयं कल्याणी नाम्नि कीर्तित एव यत् ॥ (R. I. 87)

अथवा मम भाग्यविप्लवादशनिः कल्पित एष वेधसा।

यदनेन तरुर्न पातितः क्षपिता तद्विटपाश्रिता लता ॥ (R.VIII.47)

खल्वाटो दिवसेश्वरस्य किरणैः संतापितो मस्तके

वाञ्छन्देशमनातपं विधिवशात्तालस्य मूलं गतः।

तत्राप्यस्य महाफलेन पतता भग्नं सशब्दं शिरः

प्रायो गच्छति यत्र भाग्यरहितस्तत्रैव यान्त्यापदः ॥ (Bh. II. 90)

1. Я не считаю правильным говорить на эту тему, поскольку я плохо знаком с подробностями.
2. Поскольку вы взломали прошлой ночью мой дом, я пленю вас и отведу в суд на допрос.
3. В вопросах, касающихся дочерей, домохозяева обычно смотрят глазами своих жен.
4. О, не имеющее равных великолепие этого места! Сказать по правде, по красоте оно может соперничать даже с садом Индры.
5. Много ли зерна в том месте, откуда ты пришел?
6. Я собираюсь исполнить приказ своего господина, а *ты* куда идешь?
7. Так дровосек спас свою жизнь и богатство, а злой дух поступил на службу на целых двенадцать лет.
8. Сувадана (suvadanā) говорит мне, что Чхандралека (candrālekhā), ее госпожа, сильно заболела с того дня, как танцевала в храме Дурги; я должна пойти теперь спросить, как у нее дела.
9. Как правило, забота хозяев о слугах меняется как сущность работы, которую те должны выполнить.
10. Вы думаете, солнце не утомляется хотя бы потому, что он никогда не пребывает неподвижным на (своем) небесном пути?
11. Друг, разрежь скорей силки мои и спаси меня; ибо истинно говорят, что «несчастье — краеугольный камень дружбы».